

易卜生選集

鬼



永祥印書館印行

易 卜 生 選 集

2

鬼

沈 子 復 譯

永 祥 印 書 館 印 行

易 卜 生 選 集

2

鬼

中華民國三十七年六月
初版
中華民國三十七年十一月
再版

每冊定價金圓五角

原作者：易 卜 生

譯者：沈 子 復

發行人：陳 安 鎮

印刷者：上海陝西南路二三八號
永祥印書館第一廠

電話：七二七九八

發行者：上海福州路三八〇號
永祥印書館

電話：九二二一三

鬼三幕劇

——獻給山

人物

阿爾芬夫人 一個寡婦。

奧斯荷德·阿爾芬 她的兒子，一個藝術家。

曼得斯 教區的牧師。

恩格斯特 木匠。

蘭琪娜 他的女兒，阿爾芬夫人家裏面的使女。

戲發生在阿爾芬夫人的家中——挪威西部的一個大山谷中。

第一幕

景

是一個面臨花園的大房間，左側有一門，右側開二道門。中央放一圓桌，四周圍有椅子，上面放着報章雜誌。左側前有窗戶，窗前放了一隻小沙發和一縫具檯。房間後面通一間小屋——花房。右邊通花園，從花房外牆的大玻璃裏可望見山谷間憂鬱的景色，由於久雨，變得更模糊了。

恩格斯特站在通花園的門旁，他的左腳有些微跛，他穿着一雙木屐。蘭琪娜手裏拿了一個空的澆水桶，想攔住他進來。

蘭琪娜（低聲地）你要什麼？站住！你身上的雨水快滴下來啦！

恩格斯特 我的孩子，雨好的。

蘭琪娜 真是的！真糟透啦！

恩格斯特 喂，蘭琪娜，你怎麼說？（跛着行前一步）我要跟你說的是這一個——

蘭琪娜 傻子，別走得那末響！少爺在樓上睡覺呢。

恩格斯特 還睡着？這末個大白天？

蘭琪娜 嗯，你管不着。

恩格斯特 昨兒晚上我出去喝醉啦！

蘭琪娜 我知道。

恩格斯特 對啦，咱們真是可憐蟲，我的孩子——

蘭琪娜 不錯。

恩格斯特 你知道，世界上的誘惑是太多啦！——可是，雖這末說，今兒個一清早，我就在這兒做活啦！

蘭琪娜 對，對，對現在你少麻煩吧。我可要走了，在這兒，好像跟你有約會似的。

恩格斯特 好像跟你什麼？

蘭琪娜 我不高興旁人看見你在這兒，現在你知道啦？走吧！

恩格斯特 （走近她幾步）在咱們話沒說了之前，我是不會走的！今兒下午我在學校裏的工快要

做完了，晚上，我想上城，搭了船回家去。

蘭琪娜 （喃喃地）祝你順風。

恩格斯特 多謝，我的孩子。明兒個孤兒院落成了，我想準是很熱鬧的。而且還有許多酒喝，你知道嗎？

可是我恩格斯特不能給旁人說閒話，爲了喝酒就耽在這兒不走。

蘭琪娜 哦？

恩格斯特 噯，因爲明兒個有許多貴客要到這兒來。就說曼得斯牧師也要打城裏頭趕來呢。

蘭琪娜 還有什麼，他今兒個就要來啦。

恩格斯特 對呀！所以我很小心，我怕他說我壞話，你明白嗎？

蘭琪娜 喔，這又是你的把戲，是嗎？

恩格斯特 你這話怎麼講？

蘭琪娜 （仔細地直瞧着他）這一次你又在想騙曼得斯先生的什麼東西是嗎？

恩格斯特 噓，你發瘋了？你以為我要欺騙曼得斯先生？不——曼得斯先生待我太好了，像待好

朋友一樣。可是，我要跟你說的是，是今兒晚上我要回家啦。

蘭琪娜 你早走一步，我就多快活一天。

恩格斯特 噯，我祇要帶你回去，蘭琪娜。

蘭琪娜 （張大了嘴）你要帶我——你說什麼？

恩格斯特 我說，我要帶你回家。

蘭琪娜 （藐然）你永遠也不能帶我回去。

恩格斯特 好，咱們瞧着吧！

蘭琪娜 對啦！咱們瞧着吧！我——像阿爾芬夫人這種太太養大的——她待我像對自個兒的孩子

一樣——我想我會跟你回家？到你這一種家不會罷！

恩格斯特 你說什麼話？小婊子，你要反抗你爸爸嗎？

蘭琪娜 （喃喃地，連瞧都不瞧一下）你時常對我說，我不是你養的。

恩格斯特 吓——你爲什麼對那種話這末留意？

蘭琪娜 不要臉！你不是屢次的罵我，說我是——

恩格斯特 我可以發誓，我從沒有說過那種下流話。

蘭琪娜 哦，這些話並不是你常說的？

恩格斯特 再說，這不過在我有些醉了。——這個世界上的誘惑很多，蘭琪娜！

蘭琪娜 嘿！

恩格斯特 這是當你媽在使性子發脾氣的時候，我的孩子，我不得不用這方法來對付她。她總是那

末文質彬彬的（學着她的口氣）「你讓我走，你配管我！你得記住我在路斯伏德的阿爾芬家

裏住過三年，他們都是見過皇爺的！」（笑着）要命！你媽總忘不了她在這兒幫主兒的時候，阿

爾芬將軍正在朝廷裏做事。

蘭琪娜 可憐的媽——你不久就把她活活地給煩死啦！

恩格斯特 （聳了聳肩）不錯，不錯。什麼事都是我不好。

蘭琪娜 （微微地嘆息了一下，背轉了身。）嘿——這條腿！也是的。

恩格斯特 我的孩子，你說什麼？

蘭琪娜 羊腿。

恩格斯特 這是外國話嗎？

蘭琪娜 嗯。

恩格斯特 對啦！你在這兒受了很好的教育，蘭琪娜，現在你可以很不錯啦。

蘭琪娜 （沉默半晌）你要我回到城裏頭幹什麼去？

恩格斯特 幹嗎還要問呢？你是我唯一的孩子，我不是一個可憐孤苦的老頭兒嗎？

蘭琪娜 哦，別對我假門假事的！你爲什麼要我回去？

恩格斯特 噯，我得告訴你，我現在正想着一件新行業啦。

蘭琪娜 （低聲）你呀是弄一行糟一行。

恩格斯特 噯，不過這一次你可以看，蘭琪娜，要是不成——遭雷劈死！

蘭琪娜 （頓足）別賭咒！

恩格斯特 唏，唏。——你對極啦，我的孩子，對極啦！我要對你說的是，我在這兒造孤兒院的時候積了

些錢。

蘭琪娜 真的那好極啦？

恩格斯特 在鄉下一個人怎麼能化這許多錢呢？

蘭琪娜 對，怎麼能？

恩格斯特 對，你明白。我想把這些錢做一件有利可圖的買賣，我預備開一家給水手們的飯店。

蘭琪娜 天哪！

恩格斯特 喔，一家高尚的飯店，當然——並不是給普通水手們的小攤子，並不壞；這是給船長上流人的酒家，你知道，真的是給高尚人的酒家。

蘭琪娜 那末我怎麼呢？

恩格斯特 你得在那兒幫我的忙呀，你要明白，祇要你做一個招牌。我的孩子，我可以答應你，保準不給你苦工做，你喜歡做什麼就做什麼。

蘭琪娜 哦，是的，真是的！

恩格斯特 不過，咱們得有幾個女人在裏面，這是顯而易見的，因為在晚上，咱們應該把店裏弄得動人一點——唱歌跳跳，以及其他諸如此類的玩意兒，要記得他們是水手——過慣了水上生活的流浪漢。（走近她一步）蘭琪娜，別固執得像一個傻瓜！你在這兒有什麼好？你太太給你的教育有什麼用？我聽說，你要到新房子裏去照顧小孩子，這是你做的工作嗎？你爲了這些壞傢伙真的願意這末糟塌你的精力和健康？

蘭琪娜 不，要是事情真像我想的一樣，那末——嗯，也許會的，誰知道？也許會發生的？

恩格斯特 會發生什麼事？

蘭琪娜 你別管。在這兒你積聚了的錢可夠嗎？

恩格斯特 夠啦！我敢說快有四五十個金磅啦！

蘭琪娜 你不是說要給我些錢嗎？

恩格斯特 不，要是我開店的話，這些錢怕還不夠。

蘭琪娜 那末現在你要給我一件衣料嗎？

恩格斯特 跟我一塊兒到城裏頭去住，你會有許多許多衣服的。

蘭琪娜 吓！——要是我自個兒高興的話，我也能弄到許多許多。

恩格斯特 可是，蘭琪娜，你有爸爸的指導不是更好嗎？現在我可以在小海勃街上弄到一所好房子，

他們並不要頂費，你不知道，咱們可以把它做成一所水手的旅館。

蘭琪娜 可是我不高興跟你住在一塊兒。我不能爲你做什麼事的。所以，現在你走！

恩格斯特 我的孩子，我不會跟你住長的，不會的——要是你會用手段的話，像你這末樣漂亮的姑

娘，再過一兩年——

蘭琪娜 嗯？——

恩格斯特 這是不會久長的，那些大副——也許是船長。

蘭琪娜 我不會跟這些男人結婚的，水手呀，都不像個樣子。

恩格斯特 難道他們掙不到什麼錢嗎？

蘭琪娜 我告訴你，我知道水手是什麼，跟他們結婚是不對的。

恩格斯特 好，不要爲了跟他們結婚而煩惱，隨你怎麼做還不是一樣。（更祕密地）那個有快艇的

英國人——他出了七十個金磅買一個女人，她並不比你有一點兒漂亮。

蘭琪娜 （走近他）出去！

恩格斯特 （退後）喲，我說，你不是想要來打我？

蘭琪娜 不錯，要是你這樣說壞我媽的話，我要打你，我跟你說，出去！（推他到花園的門旁）別碰門！

少爺在——

恩格斯特 我知道——在睡覺。這真奇怪，你對少爺竟那樣關心。（低聲地）哦，這可能他是——

蘭琪娜 出去！趕快出去！我的爹呀！你真是有些神魂顛倒啦！別走那條路，曼得斯牧師來啦，打廚房

裏那條扶梯下去！

恩格斯特 （向左邊走）是，是——好的，可是你跟他談談，他這人會告訴你一個孩子應該聽從他

爸爸的話，無論如何，你得知道，我是你的爸爸。戶口簿上可以證明這件事的。（蘭琪娜替他開了較遠的那扇門，他下了場，她關上了門，急切地照着鏡子，用手帕拂了拂身體，把衣服角拉一拉，於是忙着整理花朵，曼得斯自花房中走到花園門旁，他穿着大衣，帶着陽傘，在肩上背了一隻小的

旅行袋。

曼得斯 你好，恩格斯特小姐。

蘭琪娜 (背轉身，驚喜地。) 哦，曼得斯先生，您好。船到了嗎？

曼得斯 剛到。(走到房內) 每天都下雨，真討厭極啦！

蘭琪娜 (隨了他進來) 曼得斯先生，這些雨對種田人可是不壞呀！

曼得斯 對了，你的話不錯，我們城裏人總顧不到這些事。(脫掉大衣)

蘭琪娜 喔，讓我來跟你脫。這是怎麼，這也濕啦！我來把它掛在牆上，把你的傘也給我，把它張開了乾起來容易些。

【她拿了這些東西自右門下，曼得斯把他的旅行袋和帽子放在沙發上，蘭琪娜又上。】

曼得斯 哦，在屋子裏就舒服多了，嗯，這兒都很好嗎？

蘭琪娜 很好，多謝您。

曼得斯 我說，也許爲了預備明兒的事很忙吧？

蘭琪娜 哦，對啦，有許多事要做。

曼得斯 我想阿爾芬夫人在家嗎？

蘭琪娜 啊，她在家，她才上樓去送給少爺吃巧克力糖。

曼得斯 告訴我——我在碼頭上聽說奧斯荷德回來啦。

蘭琪娜 對了，他前天已經回來啦。我們還當他今天來呢。

曼得斯 我想他的身體很好嗎？

蘭琪娜 嗯，謝謝你，很好。可是在路上太辛苦啦！我說他不不停的從巴黎來，路上一點兒也沒耽擱。我猜

他現在正睡着啦，要是你不怪我的話，咱們最好講得輕一點兒。

曼得斯 好，咱們可以說得輕點。

蘭琪娜 （她把一扶手椅搬到後旁）曼得斯先生，請坐，別客氣。（他坐下，她拿了一隻小橈給他擱

腳。）這樣，舒服嗎？

曼得斯 多謝你，多謝你。這很舒服啦。（瞧着她）恩格斯特小姐，我對你說，你比我上一次來的時候

長大多啦！

蘭琪娜 你也這末覺得？阿爾芬夫人也說我像大人啦。

曼得斯 像大人？也許有一點兒——很恰當。（半晌）

蘭琪娜 要不要我去跟阿爾芬夫人說你在這兒？

曼得斯 謝謝你，不忙，我的好孩子——告訴我，蘭琪娜，你爸爸在這兒好嗎？

蘭琪娜 多謝你，曼得斯先生，他很好。

曼得斯 上一次他在城裏的時候來看過我。

蘭琪娜 真的嗎？當他能跟你聊天的時候是很快活的。

曼得斯 我想你每天準是跟他見面嗎？

蘭琪娜 我？是的。我每天見到他——那是說我有時間的話。

曼得斯 恩格斯特小姐，你爸爸意志不很堅強，要有人管束他才好。

蘭琪娜 嗯，我也是這末說。

曼得斯 他需要一個人能夠依附着他，一個人能夠指謫得使他信服。上一次他來看我的時候，他很

明白的對我說過。

蘭琪娜 對呀！他也同樣跟我談起過，可是阿爾芬夫人怎麼能夠缺得了我，——現在更要緊的是新的孤兒院又快成立啦。再說，阿爾芬夫人總是待我這末好，我也不願離開她。

曼得斯 可是我的好孩子，一個做女兒的責任——自然咱們首先得去請求你主人的許可。

蘭琪娜 我還是老感覺到，像我這末大的年紀，去替一個光棍漢管家，那是不配的。

曼得斯 什麼！我的恩格斯特小姐，咱們講的是你親生的爸爸。

蘭琪娜 嗯，我敢說，可是依舊——現在，要是一個真正君子人在一個好家庭裏——

曼得斯 不過，我的蘭琪娜——

蘭琪娜——一個我能愛的，真像個女兒一樣——

曼得斯——來，我的好孩子——

蘭琪娜 我很喜歡住在城裏頭，曼得斯先生，這兒是怪冷靜的地方，你自個兒知道在這個世界上冷靜是什麼東西？雖然這末說我真願意到外邊去。曼得斯先生，你可知道有什麼適合我做的職業嗎？

曼得斯 我不實在沒有。

蘭琪娜 可是，曼得斯先生，——無論如何你別忘了我，要是——

曼得斯 （站起）不會的，恩格斯特小姐，我不會忘掉你的。

蘭琪娜 因為，要是我——

曼得斯 你能替我通知阿爾芬夫人說我已經到了這兒嗎？

蘭琪娜 曼得斯先生，我馬上去叫她來。（她自左邊下場。曼得斯不停地在室內踱着步，他有時站在屋子的遠處，手背着，眺望外邊的花園，後又回到桌子旁拿了一本書。看了書面，一怔，又翻了幾本別的書。）

【阿爾芬夫人自左門上，後隨蘭琪娜，她馬上又自右門下。】

阿爾芬 （伸出她的手）曼得斯先生，歡迎，歡迎。

曼得斯 阿爾芬夫人，你好，我現在來了，這是我所答應你的。

阿爾芬 你總算沒有失約。

曼得斯 實在的，我好不容易逃避了這些教區宴會和委員會——

阿爾芬 你在這個時候來，真是太好沒有了。咱們可以在吃飯以前把事情辦妥。可是，你的行李在哪兒？

曼得斯 （很快地）我的東西都放在旅館裏，今兒晚上我要睡在那兒。

阿爾芬 （忍住笑）我能真意請求你晚上住在這兒嗎？

曼得斯 不，不多謝，多謝。照舊，我住在那邊，那邊上船方便得多。

阿爾芬 當然隨你怎麼做，不過對於我好像是另外一種想頭。咱們現在都已經上了年紀了——

曼得斯 哈哈！你又開玩笑啦！本來今兒個你該高興啦，——第一，明兒個有一件大事；第二，你把奧斯荷德弄了回家。

阿爾芬 對呀！我是不是一個幸福的女人！自從上一次回來了以後，他有兩年多沒有回家啦，這次他答應整個冬天跟我住在一塊兒。

曼得斯 他，真是我想，他真很孝順，因為他在羅馬巴黎的生活一定比這兒更好。

阿爾芬 對呀，你明白啦，不過這兒有他的媽在。保佑那個好孩子，他心裏面還有我這個母親。